

А. В. Зеленовская, М. Д. Чехович

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
email: zel@tut.by, margaretechkhovich@gmail.com*

ВЛИЯНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ НА ПОЯВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В данной статье рассматриваются особенности влияния исторических событий на возникновение фразеологических единиц в немецком языке. Кроме того, анализу подвергаются способы перевода фразеологических единиц с немецкого языка на русский, а также возможные трудности, возникающие при переводе.

Ключевые слова: фразеологические единицы; исторические события; перевод фразеологических единиц; способы перевода; латинизмы; библеизмы; трудности перевода.

A. V. Zelenovskaya, M. D. Chekhovich

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: zel@tut.by, margaretechkhovich@gmail.com*

THE IMPACT OF HISTORICAL EVENTS ON THE OCCURRENCE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN GERMAN AND THE DIFFICULTIES IN THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

This article examines the impact of historical events on the occurrence of phraseological units in the German language. Furthermore, we analyse the methods of translation of phraseological units from German into Russian, assessing the potential challenges encountered in the process of translation.

Key words: phraseological units; historical events; translation of phraseological units; translation methods; latinisms; biblical expressions; translation problems.

Фразеология – это наиболее живая и яркая часть словарного состава языка. Фразеологические единицы, при уместном их применении, оживляют и украшают речь. Фразеологизмам присущи метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональная окраска. В них отражаются нравственные ценности народов, их трудовая деятельность, духовная жизнь и верования, и, конечно же, история.

Объектом нашего исследования являются такие фразеологические единицы немецкого языка, появление которых связано с различными историческими событиями на территориях, которые сегодня относятся к Федеративной Республике Германия.

Рассмотрим подробнее этимологию и лексические значения некоторых фразеологических единиц, отражающих события немецкой истории в порядке хронологии. Наибольшее количество исторических фразеологических единиц в немецком языке создала эпоха средневековья, в это время происходят значительные изменения на политической карте исконно германских земель, активно развивается письменность, происходит окончательное становление немецкого языка. Появляющиеся фразеологизмы отражают в первую очередь жизнь и труд простых горожан и ремесленников, а также многочисленные военные действия того периода.

Начнем нашу хронологию с более ранних периодов. В 70-х гг. IV в. передвижение кочевого народа гуннов (древний народ, сложившийся в степях Восточной Европы во II-IV вв.) послужило толчком для Великого переселения народов. Гунны, возглавив воинственный союз германских племен, предпринимали опустошительные походы на многие приграничные территории. Отсюда берет свое начало фразеологизм *hausen wie die Hunnen* ‘вести себя по-варварски, распоясаться’ (букв. вести себя как гунны) [1, с. 47].

Возникновение еще одного исторического фразеологизма – *den Stab über jemanden brechen* ‘вынести приговор кому-либо’ (букв. разломить над кем-либо палку) [1, с. 98] связано с древнегерманским судебным процессом, который предполагал, что перед казнью приговоренному к смерти зачитывался приговор. При этом над головой осужденного разламывалась деревянная палка на три части, судья бросал ее к ногам человека, произнося при этом: *Nun hilf dir Gott, ich kann dir nicht mehr helfen*. Это означало, что суд окончен.

В 1347–1350 гг. на территории современной Германии распространилась чума – *die Pest*. В эти времена появляется устойчивое сочетание *fliehen wie die Pest* букв. бежать, как от чумы [1, с. 47], которое активно употребляется и в современном немецком языке.

Отдельное место в истории любой страны всегда занимала религия. Во все времена могуществу церкви бросали вызов деятели культуры и искусства. Так, в 1521 г. самый талантливый публицист немецкого Возрождения Ульрих фон Гуттен обличил могущество католической церкви в одном из своих полемических произведений. Понимая, что его борьба с сильным противником не даст результата, он пишет *ich hab's gewagt!* ‘жребий брошен!’, будто бы надеясь на чудо, одновременно смело заявляя, что он свой выбор сделал. Сегодня это крылатое выражение стало частью фразеологической системы немецкого языка, используется в публицистике.

Фразеологизм *das sind mir böhmische Dörfer* ‘неизвестные, непонятные вещи’ (букв. это для меня богемские деревни) [1, с. 48] получил свое рас-

пространение в XVI веке после того, как присоединенное к государству Габсбургов королевство Чехия было переименовано в Богемию. Непривычные для немцев названия чешских деревень послужили причиной появления этого фразеологизма.

Военно-политическая сфера также стала одним из существенных источников обогащения немецкого словаря фразеологизмами. Во времена правления Фридриха Вильгельма I для солдат и офицеров армии стала обязательна мужская прическа с косичкой сзади. Позже в ходе военной реформы 1780 г. это правило было отменено. Отсюда берет свое начало выражение *ein alter Zopf* ‘пережиток прошлого’ (букв. старая коса) [1, с. 50] и *den alten Zopf abschneiden* ‘порвать со старыми традициями, обычаями’ (букв. отрезать старую косу).

Появление еще одного фразеологизма связано с военной структурой средневековой Германии: *rin/rein in die Kartoffeln; raus aus den Kartoffeln* – ‘то так, то этак’ [1, с. 35]. Это выражение обозначает следующие друг за другом противоречивые распоряжения. Впервые этот фразеологизм был использован Фридрихом Вюльфингом в 1881 году: так он описал военные учения, в ходе которых солдаты изначально должны были занять позицию на картофельном поле, а после – покинуть поле, т. к. оно не давало достаточного укрытия.

События второй половины XVIII в. принесли еще одну частотную фразеологическую единицу современного немецкого языка. В те времена Пруссия была поделена на районы для вербовки рекрутов, которые назывались кантонами. Рекруты довольно часто уклонялись от набора бегством, отсюда берет свое начало выражение *(ein) unsicherer Kantonist* ‘ненадежный человек’ [1, с. 12].

К событиям Второй Мировой войны относится появление фразеологизма *bis fünf Minuten nach zwölf* ‘до последнего момента’ (букв. до 5 минут после 12) [1, с. 53]. Это выражение употреблялось в случае продолжения борьбы, несмотря на то, что ее исход уже решен в пользу противника.

Со шлягером немецкого композитора, автора текстов, певца и актера первой половины XX в. Роберта Гильберта связано появление фразеологизмов *Berlin bleibt Berlin* ‘Берлин остается Берлином’ и *durch Berlin fließt noch immer die Spree* ‘по Берлину все еще течет Шпрее’, характеризующих некоторое постоянство.

Важно отметить, что среди фразеологизмов современного немецкого языка встречается много латинизмов и библеизмов, которые в значительной степени также можно отнести к историческим фразеологическим единицам: *weise wie Salomo* ‘мудр как Соломон’; *von Pontius zu Pilatus schicken* ‘посылать кого-то от Понтия к Пилату, т. е. заставлять обивать пороги’. Их появление связано с определенными историческими

событиями в других государствах Евразии, но благодаря тесным культурным, экономическим и политическим связям, религии и литературе, они распространились и среди других народов, живших по соседству.

Фразеологические единицы трудно поддаются переводу, при переводе исторических фразеологических единиц от переводчика требуется особое внимание и комплексный подход. В настоящее время большинство исследователей выделяют 4 основных способа перевода фразеологических единиц. Первый тип соответствий – фразеологический эквивалент. Фразеологический эквивалент – это фразеологизм, по всем критериям равноценный переводимой единице и вне зависимости от контекста обладающий такими же денотативными и коннотативными значениями в языке перевода [2, с. 96]. Например, *alle Wege führen nach Rom* имеет полный эквивалент в русском языке ‘все дороги ведут в Рим’. Здесь важно отметить, что нами была выявлена следующая закономерность: исконно немецкие исторические фразеологические единицы не имеют в русском языке фразеологического эквивалента. В свою очередь, латинизмы и библеизмы, как правило, имеют полные фразеологические аналоги как в русском языке, так и во многих других языках, например: *olympische Ruhe* ‘олимпийское спокойствие’; *zwischen Szylla und Charybdis* ‘между Сциллой и Харибдой’, ‘between Szylla and Charybdas’. Такую особенность перевода исторических фразеологических единиц можно объяснить тем, что, несмотря на схожесть происходящих во многих странах мира исторических событий, компоненты общественно-политического строя все же отличались, и каждая страна в тот или иной период истории имела собственный уклад. Библеизмы и латинизмы перенимались в другие языки непосредственно из языка оригинала, что привело к существованию полных аналогов в разных языках.

Относительный фразеологический эквивалент (аналог) может немного отличаться от исходной фразеологической единицы. У относительного фразеологического эквивалента могут наблюдаться небольшие изменения формы, иная морфологическая сочетаемость и т. д., например, *der verpasste Autobus* ‘упущенная возможность’ (букв. упущенный автобус) и *fluchen wie ein Landsknecht* ‘ругаться на чем свет стоит’ (букв. ругаться как ландскнехт).

Калькирование – прием перевода, используемый, когда экспрессивно-эмоциональное значение переводимого фразеологизма нельзя передать другим способом. В этом случае дословный перевод может донести до читателя истинное содержание всего выражения [2, с. 97], например: *die Zeit des großen Sterbens* ‘время великого мора’.

Описательный перевод применяется в том случае, когда переводимая единица не имеет эквивалентов, и переводчику приходится толковать его значение, например: *zur Zunft gehören* 'быть представителем определенной группы лиц (какой-л. профессии и т. п.; букв. быть членом гильдии)'

Предлагаем проанализировать репрезентативность вышеперечисленных способов перевода в численно-процентном соотношении. В общей сложности нами было рассмотрено 64 исторические фразеологические единицы, при изучении которых было выяснено, что наиболее частотными методами перевода исторических фразеологических единиц являются: *калькирование* (49%); *описательный перевод* (36%) и использование *относительного фразеологического эквивалента* (15%). Случаев использования *полного фразеологического эквивалента* в нашей выборке выявлено не было. Общее число латинизмов и библеизмов, рассмотренных нами в ходе исследования, составило 20 единиц. К наиболее употребимым методам перевода таких выражений можно отнести: использование *полного фразеологического эквивалента* (56%), использование *относительного фразеологического эквивалента* (42%). В очень редких случаях фразеологическая единица и её полное значение в русском языке может не совпадать. В таких случаях наблюдалось применение приема *описательного перевода* (2%).

Отдельные исторические события, а также их языковое выражение продолжают жить в сознании жителей современной Германии, находя свое выражение, в том числе во фразеологизмах. Также на современный немецкий язык в значительной степени повлияли религия и литература, привнеся в его лексический состав большое количество латинизмов и библеизмов. Рассматривая способы перевода исторических фразеологических единиц, можно сделать вывод, что при их переводе на русский язык не существует единого универсального приема перевода, необходимо учитывать их грамматические, синтаксические, лексические особенности, а также историю их возникновения. И тем не менее, в ходе исследования нами было обнаружено, что чаще всего для перевода немецких исторических фразеологических единиц употребляются приемы калькирования и описательный перевод. Заимствованные из других языков фразеологические единицы, как правило, переводятся с помощью полного и относительного фразеологических эквивалентов. Следует также отметить, что знание исторических фактов помогает глубже понять значение большинства фразеологизмов исследуемой нами группы, что способствует, в свою очередь, лучшему пониманию менталитета, традиций, обычаев людей, проживающих в

стране изучаемого языка, и формирует готовность к межкультурному взаимодействию.

Библиографические ссылки

1. *Мальцева Д. Г.* Страноведение через фразеологизмы / Д. Г. Мальцева. – М. : Высш. шк., 1991. – 173 с.

2. *Зеленовская А. В.* Немецкий язык. Письменный перевод = Deutsch. Schriftliche Übersetzung : в 2 ч. / А. В. Зеленовская [и др.]. – Минск : БГУ, 2020. – Ч. 1. – 280 с.